

Menschen, die Etwas im Sinne haben, halten die Feindschaft im Herzen versteckt, gehen im Geheimen zu Rathe und lassen sich dieses und jenes ruhig gefallen.

यदप्युच्चैर्विज्ञानीयान्नीचैस्तदपि कीर्तयेत् ।

कर्मणा तस्य वैशिष्ट्यं कथयेद्विनयान्वितः ॥ २३४१ ॥

Wenn er (der Diener) Etwas auch ganz genau weiss, spreche er es dennoch mit leiser Stimme aus: durch die That bekunde der Wohlerzogene ihm (dem Herrn) seine Vorzüglichkeit.

यद्भावि न तद्भावि भावि चेन्न तदन्यथा ।

इति चित्ताविषयो ऽयमगदः किं न पीयते ॥ २३४२ ॥

«Was nicht geschehen soll, geschieht auch nicht; wenn aber Etwas geschehen soll, so wird es auch so, nicht anders.» Das ist die Arznei gegen das Gift der Sorge, warum trinkst du sie nicht?

यदर्थे भ्रातरः पुत्रा अपि वाञ्छन्ति ये निजाः ।

वधं राज्यकृतां राज्ञां तद्भाष्यं दूरतस्त्यजेत् ॥ २३४३ ॥

Man verzichte schon von Ferne auf das Königthum, da um dieses Willen Brüder, ja sogar eigene Söhne den Tod regierender Fürsten ersehen.

यदर्थे स्वकुलं त्यक्तं जीवितार्थं च हारितम् ।

सा मां त्यजति निःस्नेहा कः स्त्रीणां विश्वसेनरः ॥ २३४४ ॥

Um die ich mein Vaterhaus verliess und um die ich mein halbes Leben mir rauben liess, die verlässt mich lieblos: welcher Mann möchte den Weibern trauen?

यदशक्यं न तच्छक्यं यच्छक्यं शक्यमेव तत् ।

नौदके शकटं याति न च नौर्गच्छति स्थले ॥ २३४५ ॥

Was unmöglich ist, das ist nicht möglich, und was möglich ist, das ist möglich: im Wasser geht kein Karren und eben so wenig ein Schiff auf dem Festlande.

यदसत्यं वदेन्मर्त्यो यद्वासेष्यं च सेवते ।

यद्गच्छति विदेशं च तत्सर्वमुदरार्थतः ॥ २३४६ ॥

Dass der Mensch die Unwahrheit redet, dass er dem dient, der es nicht verdient, und dass er in die Fremde zieht: dieses Alles geschieht des Bauches wegen.

2341) Kām. Nītis. 3, 27.

2342) Hit. Pr. 28. Vgl. Spruch 1509.

2343) Pañkāt. V, 57. c. राज्यकृतां unsere

Änderung für राज्यकृते.

2344) Pañkāt. IV, 47. 48.

2345) Hit. I, 84. b. तच्छक्यं st. यच्छक्यं.

c. शकटो. d. न नौर्वा und न नौका st. न च नौर्.

2346) Pañkāt. I, 286.